[**СТРУКТУРНІ ТИПИ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ, ОРГАНІЗОВАНИХ ЗА МОДЕЛЛЮ РЕЧЕННЯ, В ІСТОРИЧНІЙ ПРОЗІ ДРУГОЇ ПОЛОВИНИ ХХ СТОЛІТТЯ**](http://ukrsence.com.ua/zmist-zhurnalu/ukra%d1%97nskij-smisl-2-2012/strukturni-tipi-frazeologizmiv-organizovanix-za-modellyu-rechennya-v-istorichnij-prozi-drugo%d1%97-polovini-xx-stolittya/)

***Т. В. Кедич***

**СТРУКТУРНІ ТИПИ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ, ОРГАНІЗОВАНИХ ЗА МОДЕЛЛЮ РЕЧЕННЯ, В ІСТОРИЧНІЙ ПРОЗІ ДРУГОЇ ПОЛОВИНИ ХХ СТОЛІТТЯ**

*Проаналізовано особливості функціонування фразеологічних одиниць, зокрема прислів’їв та приказок, в історичних романах Р. Іваничука, Р. Іван­ченко, Ю. Мушкетика. Досліджуються фразеологізми, органі­зо­вані за моделлю простого та складного речень, розглядаються їх основні типи.*

Ключові слова: фразеологічна одиниця, фразеологізм-речення, стійкі фрази, паремія, прислів’я, приказка.

*Проанализированы особенности функционирования фразеологи­ческих единиц, а именно поговорок и пословиц, в исторических романах Р. Ива­ны­чука, Р. Иванченко, Ю. Мушкетика. Исследуются фразеологизмы, организо­ванные как простые и сложные предложения, рассматриваются их ос­новные типы.*

Ключевые слова: фразеологическая единица, фразеологизм-предложе­ние, устойчивые фразы, паремия, поговорка, пословица.

*The peculiarities of the functioning of the phraseological units are analyzed in the article, besides proverbs and sayings in historical poems by R. Ivanychuk, R. Ivanchenko, Y. Mushketyk. Also phraseology-sentences are analyzed which organized by the model of the simple and complex sentence, consider the base types of them.*

Key words: phraseological unit, phraseology-sentence, permanent phrases, paremiya, proverbs, sayings.

У другій половині ХХ ст. поглиблюється інтерес письмен­ників до минулого українського народу. Унікальним явищем в історії української літератури є проза Р. Іва­ничука, Р. Іванченко, Ю. Мушкетика. Сюжети та події, покладені в основу художніх творів письменників, різні, як і система мовно-виражальних за­собів, за допомогою яких художники слова від­творюють історич­ні події минулого українського народу. У своїх романах письмен­ники змальовують сотні епізодів, персона­жів, розкривають їхні характери, відображають найглибші думки та почуття героїв, майстерно використовуючи багатющий фразео­логіч­ний матеріал, зокрема прислів’я, приказки, образні порів­нян­ня, оскільки саме вони «як мовні знаки культури відтворюють і висловлюють національну культуру і через свою позачасовість, узагальненість, генералізованість є однією з ознак нації» [11, с. 12]. Прислів’я і приказки «широким струменем вливаються» [12, с. 93] у худож­ню літературу, оскільки за своєю природою є не лише образно-експресивним засобом мови, а й уносять у мову художньої літе­ратури «народний погляд» [12, с. 93] на етапи історичного роз­витку суспільства, допомагають змальовувати образи, пере­дати їхній внутрішній стан.

Термін фразеологізм (номінація у формі складного слова: гр. phrases, род. відмінок phraseos – спосіб вираження, зворот і logos – слово, учення) усталився в мовознавстві як наймену­вання семантично неподільного сполучення слів, що становить окреме речення або його повнозначну частину в функції окре­мого члена речення [8, с. 122–123].

Вагомий внесок у розвиток фразеологічної теорії зробили М. Ф. Алефіренко [2; 3], Л. Г. Авксентьєв [1], Л. Г. Скрипник [13] та ін. Спираючись на ті чи ті ознаки фразеологічних одиниць, дотримуючись певних принципів (семантичного, граматичного, струк­турного тощо), дослідники запропонували низку класифіка­ційних схем. Структурно фразеологізми можна поділити на фра­зео­логічні одиниці, співвідносні зі словосполученням, та фразео­ло­гічні одиниці, співвідносні з реченням. Дослідженню їх на рівні словосполучення присвячено чимало наукових праць [1; 3; 13; 14]. Складність підходу до вирішення проблеми вивчення фразео­логізмів на рівні речення пояснюється тим, що на сьогодні в мо­во­знавстві дискусійним залишається питання щодо обсягу й об’єк­та фразеології, зокрема, чи вважати прислів’я, приказки, крилаті вислови об’єктом фразеології, чи виводити їх за межі лінгвістич­ної дисципліни. Названі фразеологи відносять прислів’я і при­казки до фразеології.

Зокрема Л. Г. Скрипник дає таке визначення вказаним по­няттям: «При­слів’я – це виражене структурою речення народне висловлення повчального змісту, яке формулює певну життєву зако­номірність або правило, що є широким узагальненням ба­гато­вікових спосте­режень народу, його суспільного досвіду» [13, с. 25]. На відміну від прислів’їв, приказки «не мають повчального змісту, не формулюють загального правила, а є немовби части­нами речення і виконують характеризуючу функцію» [13, с. 26]. Дослідниця зазначає, що «до розряду фразеологічних одиниць типу речень (стійких фраз) належать здебільшого фразеологічні структури, відомі під назвою прислів’їв, приказок, примовок, та деякі різновиди крилатих слів» [13, с. 80].

На думку М. Ф. Алефіренка та Н. М. Семененка, «при­слів’я – це стійко відтворювані у мовленні афоризми фольклор­ного жанру, що мають як образну, так і «безобразну» структуру значення, еквівалентні судженню, характеризуються відносною незалежністю контексту й мають підтекст. Приказками вва­жаються стійкі висловлення, які не еквівалентні судженню. При­казки не мають семантичної залежності від зовнішнього кон­тексту, їхнє функціонування зумовлене здатністю «прикрашати» та урізноманітнювати мову» [2, с. 248–249].

Як уважає М. М. Пазяк, «прислів’я та приказки – один з найдавніших жанрів усної народної творчості. Протягом бага­тьох століть вони виявляли здатність народу відбирати й ос­мислю­вати найхарактерніші, найтиповіші сторони явищ природи, праці, побуту, родинного й суспільного життя і в результаті ста­вали конденсатором багатовікового життєвого досвіду, взає­мин людей між собою, між людиною та навколишньою дійсністю» [15, с. 5]. Дослідник зауважив, що «прислів’я та приказки є ен­циклопедією народного життя. Немає такої ділянки побуту, взаємо­стосунків між людьми, які б не знайшли відображення в народній мудрості. У прислів’ях народ знаходив відповідь на всі випадки буття» [15, с. 11–12].

Мета нашої розвідки – дослідити особливості функціону­вання фразеологічних одиниць, співвідносних із реченням, в істо­рич­них романах Р. Іваничука «Черлене вино» та «Мальви», Р. Іван­ченко «Золоті стремена», Ю. Мушкетика «Гетьманський скарб», розглянути їх структурні типи.

До стійких фраз у лінгвістичній літературі зараховують най­різ­номанітніші утворення: прислів’я, приказки, предикативні фразеологічні одиниці (предикативні частини складного речення) [3; 13; 14]. Однак, необхідно зазначити, що «предикативні фразео­­логічні одиниці не підлягають семантико-синтаксичному члену­ванню. Члени речення у них мають фіктивний характер, тому ви­діляти їх можна тільки умовно для з’ясування не семантико-синтак­сичної, а суто формально-синтаксичної організації» [3, с. 95–96].

Серед предикативних фразеологічних одиниць, представ­ле­них в історичних романах відомих українських письменників дру­гої половини ХХ ст., найуживанішими є ті, що побудо­вані за моделлю двоскладного речення. Формально в них розріз­няють суб’єкт і предикат, тобто лише умовно виділяються підмет і при­судок: *Касьчині****очі бризкали люттю***[10, с. 158]; *Кинулися, а пи­саря****й слід прочах*** [10, с. 176]; *Різко підвів голову один із дер­вішів, зателіпалася срібна серга у вусі, він підійшов до медда­ха Омара, зарослий і босий, смиренні****очі зайшли гнівом*** [5, с. 387];*… і здалеку всміхався до свата Івашко, чіплявся поглядом кож­ного вершника, та на жодному коні не догледів Орисі, і****мурашки пробігли****в нього****за спиною****: заложницею полишив?* [6, с. 165]; *Ходив вільно по стійбищах, родаків своїх видивлявся.****Обпікалося серце кров’ю****, а надто коли жінок зустрічав* [7, с. 318]. Такі фра­зео­логізми найчастіше характеризують психічний або фізичний стан особи: *Неспокійно на тому боці, свате, дуже неспокійно, – уже****бігали очі****в Давидовича* [6, с. 166], ***бігали очі***у кого; *Бліде****обличчя налилося кров’ю****, підступив до тремтячого євнуха* [5, с. 467],***обличчя налилося кров’ю***у кого; *Коли ж переступав межу, починав затинатися,****язик****йому****заплітався****, й він вибалакував чимало такого, про що тверезим або й напідпитку навіть не заїкався* [10, с. 402]; *Але****щемить серце****у князя. Не може забути безчестя ханського* [7, с. 334]; *Тебе що,****курка ґедзнула****чи зовсім скапустився!* [10, с. 310].

Досить строкаті за своєю структурою предикативні фразео­логічні одиниці, побудовані за моделлю односкладних речень. Предикативний компонент аналізованих стійких фраз найчастіше виражений: 1) безособовим дієсловом. Вони служать для передачі психічного або фізичного стану особи: *Чому не розвіють його образи, яка глибоко в серці пече його від самої Орди пекучою огне­вицею,****аж у голові паморочиться****?* [7, с. 335]; *Замбулові****відлягло від серця*** [5, с. 468]; ***У серці холонуло****від тієї думки* [10, с. 370]; *«Наче змовились…» –****майнуло в думці****Івашкові, коли відкривав лис­та* [6, с. 151];***Тенькнуло****у нього****під серцем****– уже зараз…* [7, с. 38]; ***Сім потів спливало****при самій лише згадці про той день, коли Ібрагім, спонуканий своєю матір’ю, віддав йому тугру* [5, с. 582]; 2) безособовими дієслівними формами на *-но*: *Кожному все****написано на роду****… А якщо так…* [10, с. 180], *Там і далі було наплетено немало інших дурниць, буцімто в тих місцях на баталіях****пошатковано на капусту****Галагана й Танського, а вони козакували в своїх полках та попивали пиво…* [10, с. 351]; 3) діє­словом *бути* із заперечною часткою *не*: *Моя земля Україна названа так ще в написаному Нестором «Літописі минулих літ», коли про Москву****й згадки не було*** [10, с. 373]; *Розкрив і жахнувся, побачивши, що аркуші у книзі чисті, він почав гортати їх, але на жодному****не було й сліду****від червленої ценобри, в яку він умочував скорописну трость* [6, с. 79].

Наявні в історичних романах і такі предикативні фразео­логізми, співвідносні з узагальнено-особовими реченнями, конст­рук­тивним центром яких виступає дієслово у 2-й особі: *Ліс… Пуща… Лише дикі звірі ходять у тій пущі… А навколо,****скільки сягнеш думкою****, лісові нетрі*[7, с. 42]; ***Не грайся****, Ісламе,****з вог­нем****. Бо коли цей ведмідь прокинеться, – тай чи дрімає він, подумай, – то рик його почують не тільки в Європі* [5, с. 602]; *Якби той твій Лука пошмарував холодною солоною водою палубу та потер пісочком гармату, щоб шкура на долонях позлазила, помудрішав би трохи й****не бридивледачого*** [10, с. 144]; *Він сам зараз візьме Зорину. Вона згодна! Вона не може жити в тенетах отого вузькогрудого, злого павука. А потім –****шукай вітра в по­лі!****..*[7, с. 183]; *А за цим табором –****скільки оком сягнеш****– табуни коней, верблюдів, стада корів, отари овець, кіз і повози*[7, с. 229]. Фразеологізми аналізованого різновиду, як правило, виражають побажання, спонукання, поради.

Предикативні фразеологічні одиниці, співвідносні з неозна­че­но-особовими реченнями, позначають таку ситуацію, яка сто­сується невизначеного діяча. Предикативний центр таких сталих сполук виражений дієсловом у формі 3-ї особи множини теперіш­нього чи майбутнього часу, а також формою множини минулого часу: *Ускаржився заєць зайцеві. Що той митрополит може вдіяти? Йому самому****хвоста****колодою****прищемили****. Написав би хоч київському губернатору* [10, с.17]; *Він уже про щось здога­дувався, про що ми всі****й гадки не мали*** [10, с. 329]; *Її****втоптали в болото****на Масловому Ставу самі проводирі-полковники, і від­тоді я вже не шанована людьми полковничиха Самійлиха, а жеб­рачка…* [5, с. 397]; *Мушу служити, бо теперка чоботи зняли, а завтра –****голову знімуть*** [7, с. 110].

Як засвідчив проаналізований матеріал, в історичній прозі Р. Іваничука, Р. Іванченко, Ю. Мушкетика, окрім предикативних фразеологічних одиниць, що є «частинами складних синтаксич­них одиниць» [13, с. 83], наявні й такі фразеологізми, що висту­пають у ролі самостійних речень і «поєднуються не зі словами, а з іншими частинами складного цілого» [13, с. 83]. Фразеологіз­ми-речення можна поділити на стійкі фрази, що організовані за типом простого речення, та стійкі сполучення слів, організовані як складні речення.

Стійкі фрази першого типу, організованих за типом простого речення, поділяються на фразеологізми зі структурою різних односкладних речень та фразеологічні одиниці зі структурою двоскладних. Двоскладні фразеологізми-речення представлені в історичних романах різними типами – поширеними й непоши­реними, стверджувальними й заперечними: ***Кожна жаба своє болото хвалить****… Ляхи це кажуть про католицьку віру, жиди про талмуд…* [5, с. 448];*Микита чекав весни, немов спасіння, і зрадів їй, такій ранній, бо, як то кажуть,****з’їв русин головку маку і два тижні постить****…*[6, с. 59]; *Мовляв,****наплів****ти****сім кіп вовни****своїми піснями і своїми мудруваннями, а сам макогін мако­гоном* [10, с. 63], *Миля не сміявся з моєї пригоди, він тільки хмик­нув: «****Дурне продавало й дурне купувало****. Ходімо»* [10, с. 134]; *Кажуть*, мудрість виростає з печалі [10, с. 3]; – *Спам’ятайся! – скрикнула Нафіса. – Ти ще на вулиці таке скажеш.****Злетить слово зязика****і попаде на тисячі* [5, с. 411]; ***На зрубаному дереві уже не цвітуть квіти****. А він, як те зрубане деревце, непускає коріння в чужому городі*[7, с. 172]; ***Наука в дитинстві – різьба на камені****, кажуть імами* [5, с. 476]; ***Гарячий розум – виграш у бою. Холодний розум – перемога в політиці****. Сповільни свій крок, Ісламе* [5, с. 496].

До стійких фраз першого типу, організованих за типом прос­того речення, можна віднести: неозначено-особові:*Найчастіше, коли йшлося про речі дрібні, очевидні, він казав позивачеві та одвітнику: «Годіться! Нема вам за що сутяжнитись.****Звели бучу за онучу****. Не сором вам»*[10, с. 58]; узагальнено-особові: ***Не бридь ледачого****, – гримнув я на Милю. – Десь тут є інший хідник. Коротший. Він веде просто в покої*[10, с. 387]; ***Не вбивай невинного!*[**6, с. 115]; *Та ба!****З чужої долоні не нап’єшся****! Усе робив по боярській раді – землі жалував, і на Данила Воло­димирського, зятя свого, руку з мечем возняв…* [7, с. 125]; ***Плачем лиха не виплачеш*** [5, с. 534]; *Суєтні мислі обтяжують тебе, княгине.****Скільки не живи – не наживешся****. Пісок морів, і краплі дощу, і дні вічності – хто ізчислить? – хитає сивою головою митрополит* [7, с. 350]; –*Отакої, – здивувався Борзаків­ський. –****І в поле не їдь, і дома не лишайся****…*[10, с. 244].

Фразеологічні одиниці, організовані за моделлю складного речення, в історичній прозі Ю. Мушкетика, Р. Іваничука, Р. Іван­ченко, структурно співвідносні зі складносурядними, склад­но­підрядними та безсполучниковими реченнями. Складно­під­рядні фразеологізми-речення представлені підрядними **часу**: ***Літай, поки літається, пий, поки п’ється****… Розуму не пропивай і діло своє знай* [10, с. 246]; ***Доки живе пісня – доти існує народ****, що дав їй свою душу, доти над ним не має влади ні час, ні могутній Сатаніїл* [7, с. 7]; ***Біда біду знайде, поки сонце зайде****… Іди до хана*[5, с. 528]; *Та й скільки вас – Осташків та Івашків –****спохопилися по воду, коли хата згоріла****?*[6, с. 69]; **умови**: *Про повернення на Україну навіть не мріяв Стратон.****Пропав кінь, то й узду кинь****…*[3, с. 472]; **місця**: – *Еге ж, – хмикнув Арсен, – ба­зікайте… А ми****де пиво п’ємо, там честь віддаємо***[6, с. 30]; ***«Там каша з молоком, де нас нема»****, – говорив він*[5, с. 475]; **з’ясувальні**: *Та видно, мусульманин, тож як ти міг забути слова пророка:****«Піде в рай той, хто загине на полі бою з гяурами?»***[5, с. 387]; *Ріс мовчазним, бо знав, що****в того життя довге, в кого язик короткий****…*[5, с. 441]; **озна­чальні**: *Моя душа опечалена, моє серце оповите скорботою. Ви не християни, а люті собаки, які****кусають руку, котра несе їм їсти****. Де ваш розум? Де ваша совість?*[10, с. 223]; ***Чий хліб їси, тому вірно і служи*** [7, с. 66].

Складносурядні стійкі фрази у романах письменників, як пра­вило, представлені зіставно-протиставним типом: ***Чийсь бичок поскаче, а телятко буде наше****… Та-ак… Бо кому це все, коли помремо, – голоті?*[6, с. 114]; – *Та годі, годі, – зареготав Свидригайло. –****Дав бог попа, а чорт скомороха****… Гей, слуги, дайте їм їсти-пити!*[6, с. 46]; *Одразу після Варвари, перед самим Миколою****(«Варвара зварить, а Микола поставить»)****, наше сторожівство скінчилося: прийшли майстри, Милорадович почав будуватися*[10, с. 204]; *У людини двоє вух, а язик один.****Два рази вислухай, а один раз говори***[5, с. 446].

Менш поширеними серед стійких фраз, організованих за типом складних речень, є безсполучникові: ***Багато знатимеш – ра­но постарієш****. А ти ж іще он і козачка не танцював… Що тут у вас?* [10, с. 393]; ***Два бідняки на одній підстилці вміс­тять­ся, для двох падишахів цілий світ тісний***[5, с. 412].

Поетична краса прислів’їв та приказок, утілена в них життєва мудрість завжди привертали увагу митців слова. Увиразнюють вони й мову історичної прози Ю. Мушкетика, Р. Іваничука, Р. Іван­ченко. Письменники у своїх романах не лише вико­ристо­вують сталі народні вислови, але й створюють нові фразеологічні вирази.

Часто романісти вводять народні вислови в сюжетну канву своїх творів, підкреслюючи ними певний ідейний задум. Одна з особливостей використання усталених зворотів в історичних романах Р. Іваничука «Черлене вино», «Мальви» та Р. Іванченко «Золоті стремена» полягає в тому, що автори часто починають розділ або його частину приказкою, прислів’ям, улучним висло­вом. Фразеологізм у таких випадках тісно пов’язаний зі змістом розділу, у якому розкривається його конкретне значення.

Так, наприклад, у романі Р. Іваничука «Мальви» один з роз­ділів починається епіграфом – східною приказкою: *«Цей світ – город: один росте, другий достигає, а третій падає»*[5, с. 403]. У розділі йдеться про смерть одного з султанів Османської імперії – Амурата – та безкінечну боротьбу за престол у Багдаді. Оскільки Амурат був бездітний, то на престол повинні були призначити найближчого родича – рідного брата Ібрагіма.

Четвертий розділ починається словами теж східної приказки: *«Два бідняки на одній підстилці вмістяться, для двох падишахів цілий світ тісний»*[5, с. 412]. І далі письменник доводить, як «жа­доба влади» робить з лю­дей «вершителів долі» і ніщо не може цього зупинити.

Приказкою, крилатою фразою починаються розділи й інших романів:

*«Цар короною розуму не здобуде, бо володарює ум»* (Демо­кріт) [7, с. 75];

*«П’ючи воду, пам’ятай про джерело»*[7, с. 167];

*«Трістан та Ізольда»*[6, с. 58];

*«Кому повім печаль свою?»*[6, с. 100];

*«Перше, ніж увійти, подумай, як вийдеш»*[5, с. 444].

Отже, фразеологічний вираз виступає у функції епіграфа, у якому образно виражено головну думку розділу.

Паремія в узагальненому вигляді констатує певний стан речей чи людські риси, дає їм оцінку або пропонує певний спосіб дій. Як правило, усі ці функції органічно поєднуються, але найпо­мітнішою є та, що зумовлена організацією прислів’я як речення. Наприклад, паремії можуть констатувати: *Вже самими думками про статок порушував Божу заповідь****(«Легше верблюдові пролізти у вушко голки, аніж багатому попасти в рай»)****, ще зовсім недавнечко я підносився над захланністю, репаним багат­ст­вом, зневажав гроші, тепер же мовби щось одмінилося в мені, бідність пропікала як вогонь* [10, с. 220]; *Ріс мовчазним, бо знав, що****в того життя довге, в кого язик короткий****…* [5, с. 44]. Таке твердження може супроводжуватися в історичних романах і до­датковими відтінками можливості/неможливості: ***«Там каша з мо­локом, де нас нема»****, – говорив він* [5, с. 475]; потреби й не­минучості: *Дивувалися купці, захоплювалися чужинці і пита­ли, хто їх зробив. Сказано –****шилав мішку не втаїш****, пішов поголос, що продаються вироби покійного скотарського ювеліра Хюсама, який змайстрував Сулейманові Пишному султанський трон і персні якого носила сама Роксоляна Хуррем* [5, с. 545]; умов­ності: ***Хто рано встає, тому вона благодатство дає****. Одягай сорочку! Будемо снідати* [7, с. 17]; бажаності: *Іди, Федоре, в сто­ронські землі, коли маєш охоту, та у свою землю вертай.****І пташ­ка усяка в своє гніздо вертає****. А ми – на Галич сьогодні*[7, с. 160]. Як бачимо, для кваліфікації певної ситуації й одночасної її оцінки виступає, як правило, розповідне речення. І навпаки, прислів’я, які мають характер припису, поради чи застереження: *А він… дурень по саму зав’язку! Як сто пудів диму!****В чужий черевик свою босу ногу хотів засунути!*** [7, с. 56]; *Гай-гай, робе… Тікай, доки не пізно…****Не кружляй над чужими хоромами, голубе, без хвоста лишишся****…*[7, с. 56], найчастіше втілені у форму спонукального речення. Цікавим є той факт, що одне з поданих вище прислів’їв є трансформованим: Р. Іванченко розширює межі фразеологічної одиниці прикметником *боса*, що надало при­слів’ю іншого відтінку (значення «бідності»), пор.: *в чужий чере­вик ноги не сунь.*

Народні вислови стали невід’ємною частиною історичних ро­манів завдяки своїй різноманітній тематиці й змісту, охоплюючи всі сфери життєдіяльності людини. Здебіль­шого паремії мають розмовне забарвлення й використовуються авторами художніх творів для увиразнення тексту, для передачі ставлення до зобра­жу­ваних подій. Однак найбільш яскра­вий стилістичний ефект дає індивідуально-авторська транс­фор­мація, оказіональне їхнє вико­рис­тання. Письменники досить часто вдаються до структурно-семантичного оновлення сталих при­слів’їв та приказок, що надає мові романів особливої експре­сивності: *А братові своєму з твого високого дозволу хочу нага­да­ти приказку:****«Коли риєш яму, рий посвоєму зросту»***[5, с. 517], пор. традиційне: ***Не копай другому яму, бо сам упадеш***; *Забули приписи мудрих апостолів, взялися за меч – честь собі здобу­вати. А****хто взяв меч, той від меча і за­гине!****Хіба до того кличе учення мудрих?* [7, с. 358], пор. тра­диційне: ***Хто меч підняв, від меча і загине***; ***З чиїх рук хліб їси****, брате? Ай забув? Хочеш, аби всіх смердів, усіх оратаїв руських доконали ординці? – стре­пенувся Олександр* [7, с. 382], пор. тра­диційне: ***Чий хліб їси, під того дудочку скачи***. Оскільки паремії, як зазначалося вище, відносно стійкі за своїм складом і змістом, вони в тексті можуть виступати наприкінці абзацу, у кінці прямої мови, що сприяє узагальненню попереднього змісту: *Альбо не знаю-м я вас:****у ноги кла­няєтеся, а за п’яти кусаєте****!* [7, с. 85]; – *Вельможний королю, – промовив Арсен, гасячи усмішку в кутиках уст, –****життя – як лазня: хто вище сидить, з того більше поту тече*** [6, с. 131]; *Ти батька мого злякався, князю, ти боїшся нашого умоцнення і зі страху****рубаєш сук, на якому сидиш****сам* [6, с. 138]; *Я каменяр Стратон. Може, й до мене пристанеш у помічниці.****Аби шия, а хомут знайдеться*** [5, с. 459].

Оновлені прислів’я та приказки надають мові романів під­креслено-енергійного тону, який відбиває цілеспрямованість автор­ської думки. Значний ефект має розширення меж фразео­логіч­ної одиниці, тобто додавання письменниками другої части­ни, що є авторським коментарем до зображеного: *Я****при­лип****до лави,****наче карась до сухої гарячої сковороди***[10, с. 25]; *І терпів його зауваження: «Ну чого, Іване, маніжишся, ти ж не дівка». – «Я не маніжуся… Я такий є». – «Ставай іншим.****Гостри зуби****.****Бо розжують і виплюнуть****». – «Не вмію іншим… і не хочу…» – «Отакої»*[10, с. 55].

На сторінках історичних романів письменники використо­вують і народні каламбури, що надають мові емоційно-екс­пресив­­ного забарвлення: – ***Ти Пилип****, – сказав він на закінчен­ня, –****і я Пилип. Ти ось влип, а я не влип***[10, с. 283]; – *За віщо образив нас, скомороший ватажку? –****Гур-гур, їде Юр****, – ви­звірив­ся Арсен на старця. – А ти хто такий?*[6, с. 30]; ***Ой цуп, штири баби – один зуб*!***– покотився з реготом по долівці Генне*[6, с. 41].

Окремим прийомом творчої трансформації є навмисне обі­гру­­вання прямого лексичного значення деяких компонентів фра­зео­логічної одиниці, зокрема повторення її частини: ***Не хочу дути на вогонь, як мене не пече****. – Почекай-но, ще й****як у п’яти запече****! Але зараз – навіщо це?*[7, с. 95]; *Гріх великий… непро­щенний, – зашварготів я.****– Гріх у міх****… Дурний ти, Мартине, як паламарева коза. Всі ходять****у гріхах, як свиня в реп’яхах***[10, с. 162]; *А братові своєму з твого високого дозволу хочу нагадати приказку:****«Коли риєш яму, рий посвоєму зросту». –****Не гоже розмовляти підданим у присутності повелителя, але коли на­місник аллаха дозволив нам, ницим, отверзти уста, то скажу тобі, дост-ака:****яму по своєму зросту вирив ти***[5, с. 517].

Таким чином, як свідчать численні ілюстрації, мова історич­них романів Р. Іваничука, Р. Іванченко, Ю. Мушкетика насичена фразеологізмами-реченнями, що зумовлено передусім прагнен­ням романістів до небуденного, оригінального вираження думки. Письменники майстерно використовують стійкі фрази для уви­раз­нення мови історичних романів, для вираження свого став­лення до зображуваних подій, для передачі внутрішнього стану героїв та надання мові емоційності, експресивності.

Проблема вивчення фразеологічного матеріалу на сторінках художніх творів залишається актуальною й становить значний інте­рес для дослідження процесу розвитку фразеологічного складу мови, для визначення стилістичних можливостей літера­тур­ної мови, а також для з’ясування ролі майстрів художнього слова в збагаченні національної мови виражальними засобами.

**Бібліографічні посилання**

1. **Авксентьєв Л. Г.** Сучасна українська мова. Фразеологія / Л. Г. Авксентьєв. – Х.: Вища шк., 1983. – 137 с.

2. **Алефиренко Н. Ф.** Фразеология и паремиология: [учеб. посо­бие] / Н. Ф. Алефиренко, Н. Н. Семененко. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 344 с.

3. **Алефіренко М. Ф.**Теоретичні питання фразеології / М. Ф. Але­фіренко. – Х.: Вища шк., 1987. – 130 с.

4. **Бандура О. М.** Мова художнього твору / О. М. Бандура. – К.: Дніпро, 1964. – 122 с.

5. **Іваничук Р.** Твори: В 3 т. / Р. Іваничук. – Т. 1: Черлене вино: [роман]; Мальви: [роман]. – К.: Дніпро, 1988. – С. 383–615.

6. **Іваничук Р.** Твори: В 3 т. / Р. Іваничук. – Т. 1: Черлене вино: [роман]; Мальви: [роман]. – К.: Дніпро, 1988. – С. 19–176.

7. **Іванченко Р.** Золоті стремена: [роман] / Р. Іванченко. – К.: Рад. письменник, 1984. – 447 с.

8. **Максимова К. В.** Фразеологізми як компоненти складно­під­рядних конструкцій / К. В. Максимова // Лінгвістичні до­слідження: [зб. наук. праць / за заг. ред. Л. А. Лисиченко]. – Х., 2004. – Вип. 13. – С. 122–123.

9. **Мізінкіна О.** Народнопоетичні жанри в історичній ро­маністиці Раїси Іванченко / О. Мізінкіна // Проблеми сучас­но­­го літературознавства: [зб. наук. праць]. – Вип. 10. – О.: Маяк, 2002. – С. 203–209.

10. **Мушкетик Ю.** Гетьманський скарб: роман / Ю. Мушкетик. – Х.: Фоліо, 2008. – 415 с.

11. **Оникович Г.** Фразеологізми як національно-культурний ком­понент українознавства / Г. Оникович // Дивослово. – 1994. – № 9. – С. 12–16.

12. **Пазяк М.** Трансформація паремій у текстах художніх творів / М. Пазяк // Народна творчість та етнографія. – 1999. – № 5–6. – С. 83–94.

13. **Скрипник Л. Г.** Фразеологія української мови / Л. Скрип­ник. – К.: Наук. думка, 1973. – 280 с.

14. **Сучасна** українська мова. Лексика і фразеологія / за заг. ред. акад. І. К. Білодіда. – К.: Наук. думка, 1973. – С. 331–386.

15. **Українські**прислів’я та приказки / упоряд. С. В. Мишанич, М. М. Пазяк. – К.: Дніпро, 1984. – 390 с.